

少年儿童智力开发丛书

李晓琤 秘秀竹 编

听妈妈讲

外国故事



中国国际广播出版社

责任编辑 李佳俊
封面设计 李世英 张灿华
插图

少年儿童智力开发丛书

听妈妈讲外国故事

李晓琤 郝秀竹 编

中国国际广播出版社出版发行
(北京复外大街广播电影电视部内)

各地新华书店经销

北京外文印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 162千字 7.75印张
1987年12月第一版 1987年12月北京第一次印刷
印数: 1—35000册

ISBN 7-80035-030-4/G·9

书号·R7445·010 定价: 1.80元

出版说明

孩子最爱听大人讲故事，许多活泼好动的孩子，一听妈妈开口说：“从前，有一个……”便立刻安静下来，聚精会神地听妈妈那娓娓动听的讲述。

世界各国都流传下来许许多多优美的童话故事，这些宝贵的人类文化遗产，为亿万幼小心灵提供了极其丰富的营养。它们是启发儿童智慧的金钥匙，是向儿童进行品德教育的诗篇。选编进这本书的故事，大都充满了智慧和幻想以及生动的情节，富于思想性、知识性、故事性和趣味性，很适合大人在茶余饭后或晚间讲给孩子听。

我国学龄前儿童就有一亿多，他们需要靠妈妈或爸爸“口吻生花”，去接触安徒生、格林、王尔德……的妙品。由于国情不同，我们认为向学前儿童提供世界各国优秀儿童读物，似应按照我国国家、民族和儿童的生活习惯，作必要的加工，才能更适合孩子听。

中国国际广播电台的翻译，发挥他们既谙外语又熟悉播讲艺术的特长，编译了外国民间故事70篇。汇编成这本《听妈妈讲外国故事》，奉献给我国亿万年轻的父母亲和孩子

们，希望能使年轻的爸爸妈妈乐意讲述，孩子们听了高兴。

《听妈妈讲外国故事》是本社建社伊始就定下的为少年儿童服务的《少年儿童智力开发丛书》的第一本。将与此书前后问世的还有《感知的世界》、《外国故事天天讲》、《孩子思维与智力的发展》等译作。我们盼望听到读者和孩子的反应，欢迎大家提出建议、要求和批评，以便把这套小丛书编得更好，更切合实际需要。

祝你们的家庭幸福！

祝你们的孩子们健康成长！

中国国际广播出版社

1987年12月

目 录

快乐公主(意大利)	(1)
皮埃里诺智胜老巫婆(意大利)	(9)
爵士的花园(意大利)	(13)
小猪盖房(英国)	(19)
老鼠新娘(芬兰)	(25)
馅饼(挪威)	(31)
钉子(瑞典)	(35)
健康树(丹麦)	(40)
小公主和蛇(葡萄牙)	(46)
七只乌鸦(奥地利)	(49)
猎人和天鹅女(德国)	(54)
取火种的女孩(德国)	(61)
海水为什么是咸的(德国)	(65)
克利斯回来了(波兰)	(69)
伞和龙(波兰)	(74)
奇怪的椅子(波兰)	(79)
神鸟(波兰)	(83)
瘦国王和胖公主(保加利亚)	(87)
单个羊不能战胜豺狼(保加利亚)	(92)

狐狸和麻雀的故事(保加利亚)	(94)
聪明的兔妈妈(罗马尼亚)	(97)
小夜莺的死(南斯拉夫)	(100)
盐比金贵(捷克斯洛伐克)	(104)
三个小故事(捷克斯洛伐克)	(110)
小狗熊上当(匈牙利)	(112)
兔子为什么有两只长耳朵(苏联)	(115)
勇敢的桑德尔(孟加拉)	(117)
大力士罗摩达斯(孟加拉)	(121)
月亮的传说(孟加拉)	(126)
猎人和鸽子(尼泊尔)	(131)
聪明的麻雀(尼泊尔)	(133)
骄傲的大青蛙(尼泊尔)	(136)
讲假话一场空(尼泊尔)	(138)
点火烧身(伊朗)	(140)
我是谁(伊朗)	(143)
没有头脑的驴(印度)	(144)
乌鸦的骗局(印度)	(148)
四个好朋友(印度)	(151)
小狗和公鸡(印度)	(155)
会说话的山洞(印度)	(157)
仙鹤报恩(日本)	(159)
森林姑娘(日本)	(163)
捕野鸭子的人(日本)	(167)
商人和山妖(日本)	(170)
一根稻草(日本)	(173)
狐狸和黑熊的故事(日本)	(176)
贪财人和花老鼠(朝鲜)	(178)
孔雀的尾巴是借来的(蒙古)	(180)

母鸡还是应该叫母鸡(越南)	(182)
毛利首领征服太阳(新西兰)	(184)
一绺棉絮的故事(斯里兰卡)	(186)
天为什么这样高(斯里兰卡)	(189)
寻姐奇遇(巴西)	(191)
费菲娅老太太和猴大王交朋友(巴西)	(198)
小罗拉卖牛奶(巴西)	(202)
袋鼠太太搬家(巴西)	(204)
美洲豹病了(巴西)	(207)
豹子和老山羊(巴西)	(208)
由己不由人(巴西)	(212)
癞蛤蟆上天(尼加拉瓜)	(214)
雷和闪电的决斗(尼加拉瓜)	(216)
三只小兔(墨西哥)	(218)
驴和骡子的故事(尼日利亚)	(221)
老鼠比狐狸还聪明(尼日利亚)	(223)
父亲的遗嘱(尼日利亚)	(224)
草原上的好看守(肯尼亚)	(226)
谁是老大(非洲)	(230)
安南扎收集聪明(非洲)	(232)
小豹和小羚羊(非洲)	(234)
白毛袋鼠立大功(澳大利亚)	(237)

快乐公主(意大利)

从前意大利国有个国王，结婚15年后王后才生下一个女儿。国王高兴极了，给女儿取个什么名字呢？——左想，右想，最后取了个名字叫“快乐公主”。

快乐公主慢慢长大了，她一天到晚无忧无虑，快乐极了。公主非常淘气。有一次，王宫里举行盛大典礼，她竟跑到国王的宝座上去又翻跟头，又打滚。宫廷侍从看见，吓得差点晕了过去。他担心公主闯祸，忙说：“公主殿下，这里不是马戏团，可不能这样淘气啊！”国王却哈哈大笑说：“不用管她，让她玩吧！你们小时候不也淘气吗？”

另一次，王宫里正在举行非常隆重的仪式，快乐公主把一条纸做的鱼挂在宰相的屁股上。这一下可把宰相惹急了，他向国王抱怨说：“启奏国王陛下，现在还没到4月1日愚人节，公主开这样的玩笑，成何体统！”他坚决要求辞职。国王见宰相生气了，就劝慰他说：“和孩子认什么真！公主喜欢你才把这么精美的纸鱼送给你呢！”

快乐公主出入王宫从来不走大门，她出出进进总喜欢跳窗子。公主的保姆比比娅娜夫人常常用教训的口气对公主



说：“谁都知道王宫有 200 座大门，哪道门公主不能走哇？野孩子才跳窗子呢！有教养的人都是从门进出的。”“走大门多没意思，跳窗子才开心呢！”快乐公主总是满不在乎，一点儿不拿跳窗子当回事。

快乐公主就这么无拘无束地过日子，每天每天都玩得开心极了。可是没过多久，国王患重病撒下自己的女儿，离开了人世。接着，王后也得病死了。那时快乐公主已经 16 岁，

在大臣们的拥护下，举行了加冕典礼，继承了王位。快乐公主成了快乐女王。当了女王之后，可不能象从前那样无拘无束了，她要参加招待会、舞会，会见外国使节。再象从前那么淘气可不行了。她不得不耐着性子把脾气改改。但是在她高兴的时候，还是忍不住要揪揪宫廷大臣的胡子，在宝座上翻翻跟头，有时候还要藏到床底下去呢！……这一切使比比娅娜夫人大伤脑筋。那些当大官的、有身份的对女王的一举一动都看不惯，可是老百姓都喜欢她。

一天，宫廷卫兵排列在宫门前，准备迎接女王，没想到快乐女王却越过窗台溜进御花园玩去了。这件事没一顿饭的工夫就传遍整个王宫，闹得大家议论纷纷。“她不象个女王，倒象一个调皮捣蛋的姑娘！”大臣们很不满意地说。

快乐女王的堂兄多里柏尔托公爵是个喜欢搬弄是非、散布流言的坏家伙。他早就想夺取王位，看大家对女王不满，觉得是个机会。他暗暗地想：“快乐女王的一举一动不象个女王样子，在大臣们中间已经失去威信，我代替她当国王，估计大臣们也不会说什么。”于是，他用许多黄金财宝买通那些有权有势的大官，要夺王位。

一天夜里，快乐女王被保姆喊醒了。“陛下，快穿好衣服，我们必须马上逃走，一刻也不能耽搁。多里柏尔托公爵谋夺王位，他的卫队马上就要来抓您！”

一听这个，快乐女王咯咯笑起来，“什么？多里柏尔托当国王？他那乱蓬蓬的头发，怎么戴王冠呢？”

“啊呀，我的女王！现在不是开玩笑的时候，我们赶快逃走吧！”

“逃走？好极了！这可是我长这么大的第一次，做梦我

都想着这一天。别的孩子一天逃跑100次都行，我就不行。打当女王那天起，我就憋得想逃。这次机会总算来了！”

比比娅娜给快乐女王匆忙穿大衣。保姆急得眼泪都要流出来了，可快乐女王却哈哈大笑，还一个劲儿拍着手说：“我要象童话里的公主那样，逃到森林里去了！”

“唉！我的女王，现在是寒冷的冬天，森林里下着大雪，不把我们冻僵就算万幸。我们多么倒霉呀！您还说这种话，上帝保佑啊！”

“糊涂，糊涂，太糊涂了！我们滑起雪橇痛痛快快地跑，怎么会冻僵呢？”快乐女王到底是快乐女王，对待任何事情都这么乐观。就是在十分紧急的时刻，她也从不愁眉苦脸。如果换了别的娇生惯养、胆小怕事、多愁善感的公主，恐怕早就吓晕过去了呢！

她们躲过了多里柏尔托的追捕，过起流亡生活。最后，快乐女王和比比娅娜隐藏在密林深处的一座茅草房子里，忠实的仆人格拉齐亚诺给女王打柴、做饭，三个人相依为命，哪儿也不去。时间一长，多里柏尔托也就不再把女王放在心上了。

快乐女王在森林里一住就是三年。她每天都是在玩耍嬉戏中度过的。森林里常能听到她的欢声笑语。

有一天，仆人到附近村庄去买东西，听到一个叫人十分高兴的消息——全国老百姓再也不能忍受多里柏尔托国王的暴政，纷纷起来反抗，把他推翻。新任宫廷大臣向全国发出命令，寻找快乐女王，恢复她的王位。

“好极了！”快乐女王抑制不住内心的激动，兴高采烈地说：“那我们马上回去，说走就走！”

快乐女王在落难的日子没有忧愁，恢复王位后更加高兴快乐了。她照样跟宫廷大臣开玩笑，揪宰相的胡子。但这时大臣们不再计较女王的孩子脾气了，相反，认为这正是女王可爱的地方。

快乐女王20岁的时候，宫廷大臣郑重其事地向她指出：女王到了结婚年龄，该找个称心如意的丈夫了。宰相特别嘱咐女王，“尊贵的女王，这是您的终身大事，不比寻常，而且关系到王位的继承，您必须严肃认真地对待，可千万开不得玩笑啦！”

“让我想想，好好想想。”快乐女王用小手帕捂住嘴。接着笑呵呵地说：“不过，这很难成功。在我看来，结婚就象一出滑稽戏。”说罢，又是一阵爽朗的笑声。

那天，大臣会议开了很长很长的时间，商议女王的婚姻问题。最后，快乐女王总算同意挑选配偶了。“好吧！”她嗤嗤一笑，“我同意结婚。但是有个条件，我要的是这样一个年轻人，不管他是贵族还是平民，不管他是本国人还是外国人，只要他人好，对我忠诚，特别是能教会我关心国家大事，关心老百姓的疾苦，帮助我改掉孩子脾气，我就嫁给他。”大臣们见女王同意了，个个喜笑颜开，立即把这个好消息通告全国。

女王招亲的日子终于来到了，宫廷广场上挤得连插针的地方都没有，除了向女王求婚的青年，都是来看热闹的。

从各地来求婚的人聚集到京城，整齐的队伍一直排到女王的宝座之前。求婚者大多是有钱人家的子弟，有的还是来自外国。他们一个个都很自信，觉着自己能赢得女王的欢心。

快乐女王走出王宫，广场上欢腾起来，掌声、欢呼声，象大海翻浪似的。快乐女王热情地向大家打招呼，竟忘了自己戴的是王冠，还以为是平常的小帽子，随手摘了下来，向大家挥动还礼。

欢呼过后，女王在宝座上坐定。第一个求婚者伴随着号角声向前挪动了几步，扑通一声，跪倒在快乐女王阶前。

“女王陛下，我把一颗跳动着的火热的心奉献在您的脚下……”这个求婚者实在是太紧张了，把背熟的一大堆词句全忘了，刚说了一句话，就不再吱声了。快乐女王听到什么“跳动的心已经放到自己脚下”，赶快站起来，在宝座周围转来转去，象是在找什么东西。“女王陛下，您丢了什么东西，我可以帮您找吗？”那个求婚人为了讨好女王，关切地问。“可以，可以。”快乐女王连声答道：“请你先帮我找找你那颗火热的心好不好，你不是说已经把它放在我的脚下了吗？可我什么也没看见，什么也没找到呀！”接着是快乐女王银铃般的笑声，广场上的百姓也跟着哄堂大笑。臊得那个求婚的人，脸刷的一下涨得通红。他只好弯着腰，羞愧地退了下来。

第二个求婚者是个英俊的王子，因为王子长得漂亮了。看热闹的人本来都在嬉笑，王子一出场，那些看热闹的人立刻停止嬉笑。广场上一片夸赞声：“真是个漂亮的王子！”有的还说：“这下女王可找到称心的丈夫啦！”

只见那个王子走到女王阶前，一鞠躬，一挺胸，一仰头，拿腔拿调地说：“陛下，我对您的爱情象一团燃烧着的火焰。”王子刚说到这里，只听女王大声喊叫：“哎呀，不好了！着火了！快去叫救火队来救火！”大家还未明白女王

是什么意思，只听女王对待从说：“你们快递给我一桶水，要不然爱情的火焰要把王子烧死啦！”说罢，快乐女王又哈哈大笑起来。整个广场又响起了欢笑声，许多人笑得眼泪都流出来了。

求婚的人本来个个充满信心，可在快乐女王面前，一个个地败下阵来。许多人不等上前，就偷偷溜走了。

但不知为什么，快乐女王美丽的脸庞突然露出平常很少见的神色，她收起笑容，一下子变得严肃起来，好象有什么心事。她低声问了宰相些什么，宰相也低声问她回答了些什么。

原来当快乐女王嘲笑那些求婚者时，她一直注意着一个年轻人。从他穿戴来看，是个平民百姓人家的子弟。一整个上午，他没笑过一次。快乐女王琢磨他为什么不笑呢，再细一观察，发现年轻人缺少一只胳膊，那只空荡荡的袖子揣在他口袋里。“这个青年是谁？住在什么地方，他是怎么失去胳膊的？他干吗闷闷不乐？”这就是女王低声问宰相的问题。宰相被追问得没办法，只好一五一十地对女王讲述了。原来，女王的堂哥夺了王位以后和邻国打了一次仗，成千上万的年轻人在战争中断送了性命。那个青年就是在那场战争中失去胳膊的。这些情况大臣们过去没敢告诉女王，怕女王知道了心里沉重。女王听着听着，心里产生了一种从来没有过的情感，从来没流过眼泪的女王，竟然伤心地哭了起来。“你们为什么瞒着我？”快乐女王对她的大臣们很不满，“人间有多少痛苦啊！在我周围每天发生多少令人痛心的事啊！你们也不提醒我，让我这样嘻嘻哈哈地过日子！”宰相要解释，快乐女王再也没有心思听下去了。她用同情的眼光盯着

那个残废的年轻人。年轻人也看着女王，心里充满了对女王的敬仰和爱慕。因为他知道女王心地善良，富有同情心。

快乐女王从宝座上站了起来，她脸色苍白，眼睛湿润，缓步走向广场。走到年轻人面前，十分爽朗地问了一句：

“你愿意成为我的未婚夫吗？”年轻人点点头，仅仅回答了一声：“我愿意。”

(王 勇 译)

皮埃里诺智胜老巫婆(意大利)

从前，意大利有个叫皮埃里诺的男孩，个子长得高高的。在他每天上学的路旁有个菜园。那个菜园里面除了长着各种蔬菜，还有一棵梨树。皮埃里诺有个坏习惯，每天放学回家时，他总要爬上树摘个梨吃。这就惹起麻烦来了。

皮埃里诺上树偷梨吃的事让老巫婆知道了。她想了个诡计，要把这孩子弄到手。一天，皮埃里诺正在树上吃梨，老巫婆故意从树下走过，装出可怜的样子，对皮埃里诺说：“我是一个最善良的老婆婆，我看见梨，馋得连口水都流出来了。请你从树上下来，用你那白嫩的小手，递给我一个梨吃。”

皮埃里诺想：“这个老婆子呲着长牙齿，嘴上挂着三尺长的口水，活象只老母狼。她哪是想吃梨，分明是想吃我。我可不能上她的当。……”但他又不敢得罪巫婆，就在树上摘了一个梨，扔给她。正巧，一头母牛经过，一蹄子把梨踩了个稀巴烂。

老巫婆见目的没有达到，又重复了一遍刚才的话：“皮埃里诺，我是一个最善良的老婆婆。我看见梨，馋得连口水

都要流出来了。请你从树上下来，用你那白嫩的小手，递给我一个梨。”但不管老巫婆怎么说，皮埃里诺就是不从树上下来。他又摘了个梨，扔给老巫婆。梨刚落地，又赶上一匹马从树下跑过，又把梨踩个稀巴烂。

老巫婆又絮絮叨叨地重复刚才的话。看样子，皮埃里诺不下来，她是不会离开的。皮埃里诺被她缠得没有办法，只好从树上下来，亲手递给她一个梨。老巫婆急忙打开准备好的麻袋。皮埃里诺以为老巫婆打开麻袋是要装梨，没想到老巫婆一把抓住皮埃里诺，把他装进了麻袋，把麻袋口一扎，扛起麻袋上路了。

走了一段路，老巫婆要撒尿，急得憋不住了，不得不停下来把麻袋搁下，跑到灌木丛里去。皮埃里诺的牙齿尖利，趁这个机会用牙齿几下子就把扎麻袋的绳子咬断，跳出来，搬了块大石头装进麻袋，再系上麻袋口，然后急忙逃走了。老巫婆尿完回来，把麻袋扛到肩上，又继续赶路了。她万没想到口袋里已经不是皮埃里诺，还自言自语地说：“咦！这个皮埃里诺怎么重得象块大石头呀。”一步一哼的，老巫婆来到自己家门口，她喘着大气，砰砰地敲门，扯着嗓子对屋里的女儿嚷道：“玛尔格丽达，快来开门，看老娘给你带回什么了！”女儿开了门，见老巫婆扛回来一个大麻袋，忙问：“什么好东西呀！妈妈？”巫婆说：“快去！烧一锅开水，到时候你就知道了。”老巫婆的话玛尔格丽达不敢不听，她一声不吭去烧开水。水一开，老巫婆解开麻袋就往锅里倒。只听扑通一声，石头掉进锅里，那滚开滚开的水溅满了老巫婆的腿，痛得她呱呱乱叫。女儿玛尔格丽达想笑又不敢笑，捂着嘴说：“妈妈呀！你要干什么？你要我们吃滚烫